

Санкт-Петербургский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ОКРАСКИ ТЕКСТА И
СПЕЦИФИКИ ЭПОХИ В ПЕРЕВОДАХ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК
РОМАНОВ В.Н. ВОЙНОВИЧА “ЖИЗНЬ И НЕОБЫЧАЙНЫЕ
ПРИКЛЮЧЕНИЯ СОЛДАТА ИВАНА ЧОНКИНА” И “МОНУМЕНТАЛЬНАЯ
ПРОПАГАНДА”

Аннотация

диссертационной работы

студентки II курса магистратуры

итальянского отделения

Полины Рашитовны Саитовой

Научный руководитель

Доцент Акименко А.А.

Санкт-Петербург

2011

Объектом настоящего исследования являются переводы на итальянский язык романов В.Н.Войновича «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина» и «Монументальная пропаганда». Рассмотрение перевода как целенаправленной деятельности едва ли возможно без проникновения в планы, структуру и реализацию этой деятельности, или, иными словами, в психологию перевода. Без учета психологического компонента невозможно раскрытие роли человеческого фактора в переводе, что представляется необходимым хотя бы потому, что в любом акте перевода присутствует творческое начало, проявляющееся в незапрограммированных и непредсказуемых решениях. Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации является одним из существенных социолингвистических аспектов перевода. Эта проблема характеризуется двумя основными аспектами: первый непосредственно связан с передачей в переводном тексте социальных реалий исходной социокультурной системы, а второй — с опосредованным отражением социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка.

Предметом исследования является передача национальной окраски текста, специфики эпохи и перевод реалий и имен собственных на итальянский язык. Актуальность данного исследования определяется как проблемами изучения передачи национальной окраски текста и специфики эпохи, так и необходимостью рассмотрения проблем перевода реалий и имен собственных в рамках языковой картины мира итальянского и русского языков, основываясь на переводах романов В.Н. Войновича.

Новизна работы заключается в том, что в ней впервые в достаточном полном объеме будет проводиться описание и сопоставление реалий и имен собственных в двух языках.

Целью данной работы является определение точности передачи национальной окраски текста и специфики эпохи, в соответствии с чем выдвигаются следующие конкретные задачи:

1. Изучение понятий языковой картины мира.

2. Способы передачи национальной окраски текста и специфики эпохи.
3. Изучение различных методов перевода реалий и имен собственных.
4. Выявление процентного соотношения приемов перевода реалий и имен собственных и оценка результатов с точки зрения выполнения стоявших перед переводчиком задач.

Материалом для исследования являются переводы на итальянский язык романов Войновича В.Н. «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина» и «Монументальная пропаганда». Объем картотеки, полученной в результате сплошной выборки материала, составляет 259 единиц итальянского языка и 224 единиц русского языка.

При анализе материала применяются лингвистические методы исследования: метод полевого анализа, позволяющий более адекватно показать связь языка с действительностью; приемы этимологического и исторического анализа.

Цели и задачи настоящего исследования определили и структуру работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка научной литературы.

Во введении определяются цели и задачи исследования, актуальность, практическая значимость и анализируемый материал.

Первая глава «Основные теоретические положения» посвящена рассмотрению вопросов, касающихся проблемы передачи национальной окраски текста и специфики эпохи. В главе кратко освещаются основные вопросы, связанные с изучением методов перевода реалий и имен собственных и описанием языковой картины мира. Во второй главе «Передача реалий, советизмов и собственных имен в переводах на итальянский язык романов В.Н. Войновича “Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина” и “Монументальная пропаганда”» рассматриваются и анализируются конкретные случаи перевода реалий и устанавливается процентное соотношение использованных переводчиком приемов перевода.

В заключении подводятся общие итоги выполненного исследования.